



سید احمد علوی

انگلیسی از طریق فارسی ۲ **English through Persian 2** **(ETP2)**

امین رحیمی
محمدعلی ایزدپناه
با مقدمه ی پروفسور لطف اله یار محمدی

سرشناسه	:	رحیمی، امین، ۱۳۴۸ -
عنوان و نام پدیدآور	:	انگلیسی از طریق فارسی = English through Persian (ETP) 2 / نویسندگان امین رحیمی، محمدعلی ایزدپناه؛ با مقدمه‌ی لطف‌اله یارمحمدی.
مشخصات نشر	:	شیراز: ایده درخشان، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	:	۱۸۵ ص؛ ۲۲ × ۲۹ س.م.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۵۹-۳ ریال ۲۲۰۰۰۰
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
موضوع	:	زبان انگلیسی -- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی
موضوع	:	زبان انگلیسی -- خودآموز
شناسه افزوده	:	ایزدپناه، محمدعلی، ۱۳۶۱ -
شناسه افزوده	:	یارمحمدی، لطف‌الله، ۱۳۱۲ -، مقدمه نویسنده
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۴ الف۱۳/۱۱۳۱ PE
رده بندی دیویی	:	۴۲۸/۳۴
شماره کتابشناسی ملی	:	۴۰۷۱۵۳

شناسنامه‌ی کتاب :

عنوان	:	انگلیسی از طریق فارسی = English through Persian (ETP)
نویسندگان	:	امین رحیمی - محمد علی ایزد پناه
ناشر	:	ایده‌ی درخشان
ویراستاری و آوانگاری فونتیک	:	دکتر ابراهیم رحیمی
طرح جلد	:	جمال شاه مرادی
صفحه‌آرایی	:	محمد رضا رحیمی
حروف چینی	:	مارال طارمی
ایده‌آرا	:	علیرضا رحیمی
تیراژ	:	۵۰۰۰
نوبت چاپ	:	چاپ اول - ۱۳۹۵
قیمت	:	۲۲۰۰۰ تومان
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۵۹-۳
مرکز پخش	:	پخش کتاب شیراز - تلفن : ۰۷۱-۳۶۴۸۱۲۹۸-۹
	:	۰۹۱۷۱۲۸۴۳۶۸-۰۹۱۷۵۶۴۸۸۶۰
لیتوگرافی، چاپ و صحافی	:	مجمع چاپ دنیا

تمامی حقوق مادی و معنوی این اثر و روش تدریس آن متعلق به نویسندگان می باشد.
 هرگونه برداشت کلی و یا جزئی از این کتاب می بایست با نظر نویسندگان صورت پذیرد.

Reading	Speaking	Crossword	Pic-Dic	Picto writing	
Honeybees	Invitation/ Sport/ Music	Sport	Bedroom	Eating habits	01
The solar system	Apology/ Cinema/ TV	Culture	Clothes	Respecting the elders	23
Cna yuo raed tihs?	Advise/ suggestion/ Employment/ Education	School	Making clothes	Poverty	37
Camels	Making request/ God/ Charity	Airport	Body verbs	Prayer and supplications	53
Different Types of Doctors and What They Do	Asking for opinions/ Urban life/ Technology/	Urban life	Feelings	Immigration	69
Fruit Flies	Agreeing/ Clothing/ Food	Shopping	House verb	Education	83
Everything Is Made Of Atoms	Disagreeing/ Addiction/ Treatment	Medical	Kitchen	Marriage	99
Team Player	Complain/ Language/ Communication	Business	Kitchen verbs	Travel	111
Polluting Cars	Like/ Travel/ Childhood	Travel	Office supplise	New technology/ generation gap	133
Looking for a Job	Dislike/ Environment/ Policies	Geography	Shoes - bag	Environment	155

ETP 2 in One Glance

	Title	Cover page	Structure	Conversation	Listening
Unit 11	I have seen you some where before!	Why English?!	Present perfect	Greetings	No smoking!
Unit 12	I've been waiting for ...	Different horses for different courses.	Present Perfect Continuous	Enrolling a Child in a New School	Going out to the movie
Unit 13	I had told you.	Kill three birds (Listening, Speaking, Writing) with one stone (Reading).	Past perfect	The elections	Going to college
Unit 14	Undoubtedly, he will come.	You were first born with listening.	Future perfect	Cooking dinner	Homeschooling
Unit 15	I'll be coming tomorrow.	Speaking makes speaking perfect. No other way.	Future continuous	Learning How to Drive	Childhood friends
Unit 16	Made in Iran.	Writing is a creation.	Passive sentences	Transferring money	Learn How to Drive!
Unit 17	If only ...	You are not using but your words.	Conditional sentences/ Wish Sentences	Blood pressure	The Friendship
Unit 18	How nice, isn't it?	The invisible cement of all languages: grammar.	Adjectives/ Question Tag/ Tag Question/ Exclamatory Sentences	Buying a refrigerator	The Fathers of Aviation
Unit 19	Learning makes me feel happy.	Find and follow your OWN understandable pronunciation.	Causative Sentences/ Gerund	Making Promises	Parent-Teacher Conferences
Unit 20	Every thing is connected.	No plan, no treasure.	Combining sentences/ Relative Pronouns/ Connectors	Installing High Speed Internet	Special Education

به نام خدایی که جان آفرید

در حول و حوش سال های ۱۳۵۰ و بعد، آموزش زبان های خارجی به ویژه زبان انگلیسی جایگاه والایی پیدا کرد. هم به ابعاد نظری و هم عملی آموزش زبان انگلیسی توجه ویژه مبذول گردید. فراگیران فراوانی در سرتاسر گیتی به مراکز آموزش زبان انگلیسی گسیل شدند. با این عنایت خاص به آموزش زبان انگلیسی به تفاوت های زبان ها بخصوص زبان انگلیسی توجه مخصوص به عمل آمد و زبان شناسی مقابله ای در اوج پیشرفت قرار گرفت. رساله ها و مقالات بی شماری به مقابله ی زبان ها اختصاص یافت، به طوری که تفاوت ها، مشکلات تلقی می شد. هنوز هم زبانشناسی مقابله ای جایگاه آکادمیک خود را در بین استادان و دانشجویان حفظ کرده است.

آقای امین رحیمی بر اساس کارهای علمی و جدی شان در نزد اهل فن جایگاه والایی پیدا کرده اند. سه سال پیش کتابی تحت عنوان «آموزش مکالمه ی انگلیسی به فارسی زبان ها» به جامعه ی علمی و آموزشی عرضه داشتند. خود عنوان نشان از رعایت ملاحظات خاص دارد. یکی از نشان های عمده ی آن عبارت است از ویژگی های خاص محیط یادگیری (که زبان فارسی می تواند یکی از آن ها باشد). من هم در پایان مقدمه نوشتم: نوشته ی آقای رحیمی نیز منبعث از تجربه ی شخصی ایشان است... روش تدریس مناسب توسط معلم باسواد، با تجربه و باهوش در سر کلاس متبلور می شود. این کاری است که آقای رحیمی به آن دست یازیده است. اکنون با خوشحالی فراوان می بینیم که آقای رحیمی با همکار دیگر پر انرژی خویش آقای محمد علی ایزد پناه نسخه ی تکمیل شده ی SOV تحت عنوان انگلیسی از طریق فارسی (ETP English through Persian) متشکل از سری کامل کتاب های مکالمه در چهار گام با عنوان های ETP1 (انگیزش)، ETP2 (جهش)، ETP3 (تعادل) و ETP4 (تابش) فراهم آورده اند که بی شک و بدون هیچ مبالغه ای از بلوغ فکری و تالیفی قابل توجهی برخوردار است. در این مجموعه:

- ۱- ضمن آموزش زبان انگلیسی، بر ویژگی های زبان فارسی نیز تاکید می شود.
 - ۲- بر هر چهار مهارت زبانی تاکید بایسته صورت گرفته است.
 - ۳- علاوه بر جایگزینی و تغییر مطلب مفاهیم ذهنی خارجی، به گزاره های ملی و تاریخی خودی نیز توجه شده است.
 - ۴- به توسعه ی دانش واژگانی عنایت ویژه مبذول گردیده است.
 - ۵- به جای تفاوت ها، به شباهت ها توجه بیشتری شده است.
- با عنایت به نکات فوق، می توان گفت که این مجموعه در زمره ی اولین سری کتاب های بومی آموزش انگلیسی به فارسی زبان ها قرار می گیرد.
- نگارنده ی این سطور بر آن است که این اسرار را به جد تاکید کند و برای نویسندگان جوان، با سواد و پر انرژی آن آقایان امین رحیمی و محمد علی ایزد پناه آرزوی رفیع تر نماید.

دکتر لطف الله یار محمدی

استاد دانشگاه، عضو پیوسته ی فرهنگستان علوم و عضو بنیاد ملی نخبگان



محمد علی ایزدپناه

پروفسور یار محمدی

امین رحیمی

به نام خدا

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاختلافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ (سوره روم - آیه ی ۲۲)

And among his signs is the creation of the heavens and the earth, and the variation in your languages and your colors: verily, in that are signs for those who know.

و از جمله آیات او آفرینش آسمان ها و زمین است و دگرگونی زبان های شما و رنگ های شما؛ بی گمان در این برای دانشمندان مایه های عبرت است.

در آستانه ی جهشی عظیم، پروردگار بزرگ را شاکریم که به دست هایمان توان و به قلب هایمان ایمان داد تا آغازگر حرکتی نوین در آموزش زبان انگلیسی به فرزندان این مرز و بوم کهن باشیم. در این پیوستار کوشیده ایم تا گام دوم از سری کتاب های انگلیسی از طریق فارسی را بلند و بلندتر برداریم. به همین خاطر است که گام دوم را جهش نامیده ایم. در این گام با تکیه بر داشته های گام پیشین زبان آموز عزیز در معرض میزان بیشتری از زبان انگلیسی قرار می گیرند. از ویژگی های گام دوم (جهش) می توان به نکات زیر اشاره کرد:

۱. در این گام دستور العمل ها (Instructions) از زبان فارسی به زبان انگلیسی برگردانده شده تا زبان آموز از آغاز در انجام فعالیت آموزشی، با انگلیسی مواجه شود.

۲. در کتاب دوم صفحه ی عنوان (Cover page) هر فصل به زبان انگلیسی نگاشته شده است که حاوی مهارت ها و تکنیک های مطالعه ی انگلیسی است. این صفحات می کوشند تا با ایجاد فضای ذهنی مناسب برای زبان آموز فرآیند تفکر را در وی تقویت نماید. همچنین تلاش شده است زبان آموز، گامی از آموختن فراتر گذاشته، به کشف چگونه آموختن بپردازد. ۳. تمرین های شنیداری (Listening excersices) در گام دوم، تبدیل به بافت های بلندتر شده است تا زبان آموز در معرض داده های طبیعی و آموزشی بیشتر از زبان قرار گیرد. از دیگر ویژگی این تمرین ها نسبت بیشتر بافت موجود به سؤال هاست که شنونده را در بسیاری از اوقات بدل به خواننده ی متن می کند.

۴. در تمرین های گفتاری کتاب به عنوان عملکرد زبانی (Function) پرکاربرد از قبیل: معذرت خواهی، پیشنهاد دادن، درخواست و ... آورده شده است. در این تمرین ها دست به کار بسط فرم های مختلف زبانی (Forms) پیرامون هدف مشترک معنایی زده ایم. در پایان فعالیت این بخش از کتاب، موقعیتی طراحی شده است تا زبان آموز فرم های زبانی خویش را از طریق قالب عملکرد های ارائه شده بیان کند. در این مرحله از زبان آموز انتظار می رود که آورده های ذهنی خود را از طریق عملکرد های زبانی انگلیسی به درستی بیان نماید.

۵. در تمرین های گفتاری علاوه بر عملکردهای بالا، به منظور پرکاربرد با واژگان مرتبط به منظور تقویت دانش کاربردی واژگان و در نهایت تقویت مهارت گویشوری ارائه شده است. گزینش این مفاهیم (notions) بر اساس ضریب کارآمدی آن ها (Frequency) در زبان انگلیسی بوده است. در همین راستا و هماهنگ با ایده ی یادگیری اکتشافی (Discovery learning) جدول هایی (Crossword puzzles) برای این بخش انتخاب شد است که هر کدام پیرامون یک موضوع خاص می باشد.

۶. در گذار از ترجمان ذهنیت (Mind reformulation) به گویشوری تمرکز جویشتن، بخشی به نام نوشتن تصویر (Picto writing) طراحی شده است که در آن، جمله های پیش فرض زبان مادری، جای ای (Mediacy) خود را به زبان بین المللی تصاویر می دهند. این تصاویر که همگی حول یک مفهوم می چرخند، ذهن زبان آموز را فعال نموده و او را به سمت نگارش ایده ها و دیده های شخصی خود هدایت می کند.

در پایان، به پشتوانه ی گرمای مهری که از نظرات، پیشنهاد ها و همراهی های بی دریغ همکاران و زبان آموزان دریافت نموده ایم و همچنین استقبال فراوان و بی سابقه ی مراکز آموزش زبان سراسر کشور، ایستاده ایم و همچنان به حرکت خود ادامه می دهیم و در این راه دست یاری را به سوی تک تک شما عزیزان صمیمانه دراز میکنیم. به امید همراهی مهر شما با گروه مهر در گام های بعد.

با سپاس فراوان از عزیزانی که در تهیه ی این اثر ما را یاری دادند.

خانم ها: سمیه حجتی- مریم عمادی- دکتر فاطمه محمدی- دکتر لیلا عبدی- لیلا کریمی- مارال طارمی- مینا نظر زاده- فاطمه مختاری شیرازی- منصوره رجبی- افسانه رجانی- بهاره شفیعی- اعظم بهرامی- فاطمه بهرامی- فاطمه وجدانی- نیلوفر بدیعی- شقایق محمدیان- مریم عبودی- عاطفه روزگار- فاطمه کارگر- زینب طالب زاده- نگار دژبد- معصومه بهمنیار- شیوا قلندری- فاطمه شریف زاده- سارا شریفی- مریم رستگار- زهرا رحمانی- مریم بازوبندی

آقایان: عزیز رحیمی- علیرضا خاکپور- دکتر علی اصغر کارگر- صادق قربان- روح الله شجاعی- فایز بهزادی- مسعود رضایی- امیرحسین علی حسینی- دانیال فقیه- کامیار پور محمدی- علیرضا بستانم- سید فرزانه مرتضوی- صادق قربان- محمد علی دهقانیان- حمید حسن زاده- محمد صالح مقدسی- ابراهیم رحیمی- سید احمد علوی- شهرام صالحی- حمید اورنگی- سید منصور میری- سید یوسف مغوی- علی رضا اورنگی- محمد مهدی طالبی- فریدون محمدی- حمیدرضا میردادیان- سید محمدرضا رضایی- سید علیرضا سجادی- میلاد

امیری نژاد- افشین مرادی

امین رحیمی، محمد علی ایزد پناه

۰۹۱۷۵۶۴۸۸۶۰-۰۹۱۷۱۲۸۴۳۶۸

زمستان ۹۴